Ps 37

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Coverdale | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (A Psalm by David. For a Memorial. Concerning the Sabbath) |  | N/A | A psalm of David. In remembrance, concerning the Sabbath. | A Psalm of David, for a remembrance of the Sabbath. | A Psalm. Pertaining to David. As a reminder [about the Sabbath]. | A Psalm of David for remembrance concerning the Sabbath-day. | A psalm by David; for remembrance concerning the Sabbath. |
| 2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;  and chasten me, but not in Your wrath.[[1]](#footnote-1) | 2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;  and chasten me, but not in Your wrath.[[2]](#footnote-2) | Put me not to rebuke, O Lord, in thine anger; neither chasten  me in thy heavy displeasure, | O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. | O LORD, rebuke me not in Thine anger, neither chasten me in Thy wrath: | O Lord, do not rebuke me in your anger  or discipline me in your wrath, | O Lord, rebuke me not in thy wrath, neither chasten me in thine anger. | O Lord, do not rebuke me in Your wrath,  Nor chasten me in Your anger. |
| 3 For Your arrows stick fast in me,  and You are pressing Your hand upon me. | 3 For Your arrows stick fast in me,  and You clamp Your hand on me. | for thine arrows stick fast in  me, and thy hand presseth me sore. | For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. | For Thine arrows are stuck fast in me, and Thy hand presseth me sore. | because your arrows were stuck in me  and you clamped your hand on me. | For thy weapons are fixed in me, and thou hast pressed thy hand heavily upon me. | For Your arrows are fixed in me,  And Your hand rests on me; |
| 4 There is no healing in my flesh because of Your wrath,  there is no peace in my bones because of my sins. | 4 There is no healing in my flesh because of Your wrath;  there is no peace in my bones because of my sins. | There is no health in my flesh, because of thy displeasure;  neither is there any rest in my bones, by reason of my sin. | There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sin. | There is no health in my flesh, because of Thy displeasure; neither is there any rest in my bones, by reason of my sin. | There is no healing in my flesh  from before your wrath;  there is no peace for my bones  from before my sins, | For there is no health in my flesh because of thine anger; there is no peace to my bones because of my sins. | There is no healing in my flesh because of Your wrath;  There is no peace in my bones because of my sins. |
| 5 For my sins have gone over my head;  they weigh upon me like a heavy burden. | 5 For my transgressions rise up over my head;  they weigh upon me like a heavy burden. | For  my wickednesses are gone over my head, and are like a sore  burden, too heavy for me to bear. | For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. | For my wickednesses are gone over my head; like a sore burden have they become too heavy for me. | because my acts of lawlessness went over my head;  like a heavy burden they weighed on me. | For my transgressions have gone over mine head: they have pressed heavily upon me like a weighty burden. | For my transgressions rise up over my head;  Like a heavy burden they are heavy on me. |
| 6 My wounds stink and fester  through my foolishness. | 6 My wounds stink and fester  because of my foolishness. | My wounds stink, and are  corrupt, through my foolishness. | My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. | My wounds stink, and are corrupt, because of my foolishness. | My wounds stank and festered  from before my foolishness; | My bruises have become noisome and corrupt, because of my foolishness. | My wounds grow foul and fester  Because of my folly. |
| 7 I am miserable and utterly dejected;  I go mourning all day long. | 7 I am miserable and utterly bowed down;  I go mourning[[3]](#footnote-3) all day long. | I am brought into so great  trouble and misery, that I go mourning all the day long. | I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. | I am brought into great torment and misery; I go mourning all the day long. | I was wretched and bowed down completely;  all day long I would go around looking sullen, | I have been wretched and bowed down continually: I went with a mourning countenance all the day. | I suffer misery, and I am utterly bowed down;  I go all the day long with a sad face. |
| 8 For my soul is filled with mockings,  and there is no healing in my flesh. | 8 For my soul[[4]](#footnote-4) is filled with mockeries,  and there is no healing in my flesh. | For  my loins are filled with a sore disease, and there is no whole  part in my body. | For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. | For my loins are filled with sores, and there is no healing in my flesh. | because my loin muscles were filled with mockeries  and there is no healing in my flesh. | For my soul is filled with mockings; and there is no health in my flesh. | For my loins are filled with mockeries,  And there is no healing in my flesh. |
| 9 I am afflicted and humbled exceedingly;  I roar from the anguish of my heart. | 9 I am afflicted and greatly humbled;  I roar from the anguish of my heart. | I am feeble and sore smitten; I have roared  for the very disquietness of my heart. | I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. | I was bitter, and utterly humbled; I roared for the very groaning of my heart. | I was vilified and humiliated utterly;  I would roar due to my heart’s groaning. | I have been afflicted and brought down exceedingly: I have roared for the groaning of my heart. | I am afflicted and greatly humbled;  I roar because of the groaning of my heart. |
| 10 Lord, You know all my desire,  and my groaning is not hidden from You. | 10 O Lord, all my desire is before You,  and my groaning is not hidden from You. | Lord, thou knowest all my desire, and my groaning is not  hid from thee. | O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. | Lord, all my desire is before Thee, and my lamentation is not hid from Thee. | O Lord, before you is all my desire,  and my groaning was not hidden from you. | But all my desire is before thee; and my groaning is not hidden from thee. | O Lord, all my desire is before You,  And my groaning is not hidden from You. |
| 11 My heart is troubled, my strength fails me;  and the very light of my eyes is no longer with me. | 11 My heart is troubled; my strength fails me,  and the very light of my eyes is no longer with me. | My heart panteth, my strength hath failed me,  and the sight of mine eyes is gone from me. | My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eys, even this is not with me. | My heart is troubled; my strength hath failed me, and the light of mine eyes, even that is gone from me. | My heart was troubled, my strength failed me,  and as for the light of my eyes—it too is not with me. | My heart is troubled, my strength has failed me; and the light of mine eyes is not with me. | My heart is troubled; my strength fails me,  And the light of my eyes, even this is not with me. |
| 12 My friends and my neighbours draw near and confront me;  and my nearest stand afar off. | 12 My friends and my neighbours draw near and oppose me;  and my nearest kin stand afar off; | My lovers and  my neighbours did stand looking upon my trouble, and my  kinsmen stood afar off. | My friends and my neighbours drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. | My friends and my neighbors came right up to me and confronted me, | My friends and my fellows approached opposite me and stood,  and my next of kin stood far off. | My friends and my neighbours drew near before me, and stood still; and my nearest of kin stood afar off. | My friends and neighbors draw near and stand against me,  And my near of kin stand far off; |
| 13 Those also who seek my life take to violence;  and those who seek to do me evil discuss intrigues  and imagine deceits all the day long. | 13 and those who seek my life take to violence,  and those who seek evil for me speak vanity,  and imagine deceit all the day long. | They also that sought after my life  laid snares for me; and they that went about to do me evil  talked of wickedness, and imagined deceit all the day long. | And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftiness all the day long did they meditate. | While my kinsmen stood afar off, and they that sought my soul clamored for it; and they that wished me evil spake vanity, and imagined deceit all the day long. | And those who seek my soul took to violence,  and those who seek my hurt spoke vanities,  and treacheries they contemplated all day long. | While they pressed hard upon me that sought my soul: and they that sought my hurt spoke vanities, and devised deceits all the day. | And those who seek my soul use violence,  And those who seek evil for me speak folly;  And they meditate on deceit all the day long. |
| 14 But I am like a deaf man who cannot hear  and like a dumb man who cannot open his mouth. | 14 But I am like a deaf man who cannot hear,  and like a mute who does not open his mouth. | As  for me, I was like a deaf man, and heard not, and as one that  is dumb, who doth not open his mouth. | But as for me, like a deaf man I heard them not, and was a speechless man that opneth not his mouth. | But I was like a deaf man, and heard not, and as one that is dumb, who doth not open his mouth. | But as for me, I , like the deaf, would not hear,  and like a mute not opening his mouth. | But I, as a deaf man, heard not; and was as a dumb man not opening his mouth. | But I like a deaf man do not hear,  And I am like a mute who does not open his mouth. |
| 15 I have become like a man who hears nothing  and in his mouth has no rebukes. | 15 I have become like a man who does not hear,  and that has no retort in his mouth. | I became even as a  man that heareth not, and in whose mouth are no reproofs. | And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. | And I became as a man that heareth not, and in whose mouth are no reproofs. | And I became like a person that does not hear  and that has no retort in his mouth, | And I was as a man that hears not, and who has no reproofs in his mouth. | I am like a man who does not hear,  And who has no reproofs in his mouth. |
| 16 For in You, O Lord, I have put my trust;  You will answer me, O Lord my God. | 16 For in You, O Lord, I hope;  You will hear me, O Lord my God; | For in thee, O Lord, have I put my trust; thou shalt answer  for me, O Lord my God. | For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. | For in Thee, O Lord, have I put my trust; Thou wilt hear me, O Lord my God. | because in you, O Lord, I hoped;  it is you, O Lord, my God, who will listen; | For I hoped in thee, O Lord: thou wilt hear, O Lord my God. | For in You, O Lord, I hope;  You will hear, O Lord my God. |
| 17 For I pray: ‘Do not let my enemies rejoice over me  and exult over me if my feet slip.’ | 17 for I pray, “Do not let my enemies rejoice over me,  and exult over me if my feet slip.” | I have required that they, even mine  enemies, should not triumph over me; for when my foot  slipped, they rejoiced greatly against me. | For I said: Let enver mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. | For I said, Let never mine enemies triumph over me; for when my foot slipped, they boasted against me. | Because I said, “Only let not my enemies be happy over me,”  and when my feet were shaken, they bragged against me; | For I said, Lest mine enemies rejoice against me: for when my feet were moved, they spoke boastingly against me. | For I said, “Let not my enemies rejoice over me,  For when my foot was shaken, they boasted against me.” |
| 18 For I am ready for scourges,  and my pain is before me continually. | 18 For I am ready for scourges,  and my pain is ever with me. | And I truly am set  in the plague, and my heaviness is ever in my sight. | For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. | For I am ready for scourges, and my pain is ever before me. | because I am ready for scourges,  and my pain is ever with me; | For I am ready for plagues, and my grief is continually before me. | For I am ready for wounds,  And my pain is continually with me. |
| 19 For I confess my lawlessness  and I am concerned about my sin. | 19 For I confess my lawlessness,  and I am anxious about my sin. | For I will  confess my wickedness, and be sorry for my sin. | For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. | For I will confess my wickedness, and be sorry for my sin. | because my lawlessness I will report,  and I will show anxiety over my sin. | For I will declare mine iniquity, and be distressed for my sin. | For I will declare my transgression,  And I will be anxious about my sin. |
| 20 But my enemies live and have got possession of me,  and those who hate me wrongfully have multiplied. | 20 But my enemies live, and are stronger than I,  and those who hate me unjustly have multiplied. | But mine enemies live, and are mighty; and they that hate me wrongfully  are many in number. | But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. | But mine enemies live, and are stronger than I, and they are become many that hate me wrongfully. | But my enemies are alive and are stronger than I,  and those who hate me unjustly multiplied. | But mine enemies live, and are mightier than I: and they that hate me unjustly are multiplied. | But my enemies live, and are become stronger than I;  And those who hate me unjustly are multiplied; |
| 21 Those who repay me evil for good have slandered me,  because I pursue goodness. | 21 Those who repay me evil for good  slandered me because I pursue righteousness.  And they cast me off, I, the beloved, like a horrid corpse. | They also that reward evil for good are  against me, because I follow the thing that good is. | They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. | They also that reward me evil for good have slandered me, because I follow the thing that good is. | Those who render evil for good  would slander me, since I would follow after righteousness,  and they cast off me, the beloved, like a horrid corpse. | They that reward evil for good slandered me; because I followed righteousness. | Those who repaid me evil for good  Slandered me, because I pursue righteousness;  And they threw away my love as though it were a stinking corpse. |
| 22 Forsake me not, O Lord;  O my God, be not far from me. | 22 Do not forsake me, O Lord;  O my God, do not be far from me. | Forsake me not, O Lord my God; be not thou far from me. | Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. | Forsake me not, O Lord my God, be not far from me. | Do not forsake me, O lord;  O my God, do not stand far from me; | Forsake me not, O Lord my God: depart not from me. | Do not forsake me, O Lord;  O my God, do not depart from me; |
| 23 Come to my help,  O Lord of my salvation. | 23 Come to my help,  O Lord of my salvation. | Haste thee to help me, O Lord God of my salvation. | Be attentive unto my help, O Lord of my salvation. | Attend unto my help, O Lord of my salvation. | attend to helping me,  O Lord of my deliverance. | Draw nigh to my help, O Lord of my salvation. | Give heed to help me,  O Lord of my salvation. |

1. cp. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2. [↑](#footnote-ref-1)
2. cp. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2. [↑](#footnote-ref-2)
3. [JS] literally “with a sad face” [↑](#footnote-ref-3)
4. [JS] literally “loins” [↑](#footnote-ref-4)